

*Praise
of the
Virgin
Mary*



*Gregorian Chant
from the Monks of
Fontgombault*

« Nous ne devons pas nous lasser de répéter que l'art grégorien ne vaut pas pour soi, qu'il est beaucoup moins un art qu'une prière, que, selon la parole d'un grand musicien, "il dépasse infiniment la prière".

C'est un fait que toutes les fois qu'il est question de Celle que Dieu a choisie de toute éternité pour être, par sa virginité féconde, la Mère de Jésus-Christ, et, enfin, de tout le genre humain, la Très Sainte Vierge Marie, l'âme de nos vieux compositeurs s'est émue et a trouvé des accents singulièrement pénétrants pour lui dire leur amour ou implorer son intercession.

Non pas qu'il faille y chercher des traits pathétiques, ni des effusions purement sentimentales, toutes choses essentiellement contraires au génie grégorien. La ligne reste toujours sobre, l'âme toujours maîtresse d'elle-même ; et c'est ce qui fait peut-être l'un des plus grands charmes de ces mélodies, à la fois viriles et si pleines d'onction, toutes saturées de vérité. Grandes ou petites, ornées ou syllabiques, on dirait qu'elles ont jailli spontanément du texte lui-même, tant elles en rendent merveilleusement les plus fines nuances. C'est quelque chose d'infiniment délicat et de très aimant, où la tendresse la plus filiale et la plus exquise, voire la plus ingénue, s'allie toujours naturellement, à un sens inné de la grandeur incomparable et de la toute puissance suppliante de Notre-Dame. »

Dom Gajard, O.S.B., *Notre-Dame et l'art grégorien*, Maria, t. II. Ed. Beauchesne.

« We should never tire of repeating that Gregorian art does not speak for itself, that it is much more prayer than art, while "infinitely surpassing even prayer", as an outstanding musician once said.

There is no denying that every time there is a reference to Her who was chosen by God, out of all eternity, to be the Mother of Jesus Christ while remaining a virgin, to the Most Holy Virgin Mary, who was singled out from the entire human race, the souls of our composers of long ago were moved to find exceptionally powerful expressions which would speak to her of their love or beg her intercession.

There is no need to look for pathos or mere sentimentality, both of which would essentially contradict to Gregorian genius. The tone always remains sober; the soul is mas-

ter of itself at all times. Indeed, it is perhaps here that we find one of the greatest sources of charm in these melodies, which are both sturdy and persuasive, all brimming over with truth. Great or small, ornate or syllabic, they seem to have blossomed spontaneously out of the words themselves, so wonderfully do they render the most subtle of nuances. The end-product is something of infinite delicacy, imbued with love, where the most filial and exquisite, the most ingenuous tenderness is always naturally interwoven with an innate sense of Our Lady's incomparable grandeur and unrivalled powers of intercession. »

Dom Gajard, O.S.B., *Notre-Dame et l'Art Gregorien*, Maria, t. II. Ed. Beauchesne.

« Wir müssen unermüdlich wiederholen, daß die gregorianische Kunst nicht ihren Wert in sich trägt, daß sie weitaus weniger eine Kunst ist als ein Gebet, das nach dem Wort eines großen Musikers „das Gebet unendlich übersteigt“.

In der Tat, jedesmal wenn es um die geht, die Gott von Ewigkeit her erwählt hat, um durch ihre fruchtbare Jungfräulichkeit die Mutter Jesu Christi und schließlich der ganzen Menschheit zu sein, die allerseligste Jungfrau Maria, war die Seele unserer alten Komponisten bewegt und fand außerordentlich eindringliche Klänge, um ihr ihre Liebe zu sagen und ihre Fürsprache anzurufen.


Nicht daß man hier pathetische Züge oder rein sentimentale Ergüsse suchen sollte, lauter Dinge, die dem gregorianischen Geist im Wesen widersprechen. Die Linie bleibt immer nüchtern, die Seele immer Herrin ihrer selbst; und darin liegt vielleicht einer der größten Reize dieser Melodien, die zugleich männlich und so wehevoll sind, ganz von Wahrheit erfüllt. Groß oder klein, melismatisch oder syllabisch, hat man den Eindruck, daß sie spontan aus dem Text selbst entsprungen sind, so wunderbar geben sie seine feinsten Nuancen wieder. Sie sind etwas unendlich Zartes und Liebevolltes, wo die kindlichste und ausgesuchteste, ja treuherzigste Zärtlichkeit sich stets ganz natürlich verbindet mit einem angeborenen Sinn für die unvergleichbare Größe und die allmächtige Fürsprache unserer Lieben Frau. »

Dom Gajard, *Notre-Dame et l'art grégorien*, Maria , Bd. II. Ed. Beauchesne.

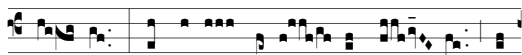
MESSE DU COMMUN DE LA SAINTE VIERGE
COMMON OF FEASTS OF THE BLESSED VIRGIN MARY
MESSE AN MARIENFESTEN

1


Intr.
II
S




Alve * sancta Pa- rens, ení- xa pu- érpe-ra




Re- gem, qui cæ-lum terrám- que re- git in



sæ-cu- la sæ- cu- ló- rum. Ps. E-ru-ctá-vit cor me-um



verbum bo-num : * di- co ego ópe-ra me- a re- gi.



Gló-ri- a Patri. E u o u a e.


Salut, ô sainte Mère, qui, dans votre enfance, avez mis au monde le Roi qui gouverne le ciel et la terre pour les siècles des siècles. *Ps. 44.* De mon cœur jaillit un chant de fête, j'adresse mon poème au Roi.

Hail, holy Parent, that didst bring forth the King who ruleth Heaven and earth for ever and ever. *Ps. 44.* My heart hath uttered a good word: I speak of my works to the King.

Gruß dir, heilige Mutter, die du geboren den König, der über Himmel und Erde in alle Ewigkeit herrscht! *Ps. 44.* Aus meinem Herzen strömt ein hohes Lied: ich weihe mein Werk dem König.

2

I
K



Y- ri- e * e- lé- i-son. Ky-ri- e e- lé- i-son.

☩ Seigneur, ayez pitié...

☩ Christ, ayez pitié...

☩ Seigneur, ayez pitié...

Ky- ri- e e- lé- i-son. Christe e- lé- i-son. Chri-
 ste e- lé- i-son. Christe e- lé- i-son. Ky-ri- e
 e- lé- i-son. Ky- ri- e e- lé- i-son. Ky-ri- e *
 ** e- lé- i-son.

VIII

G Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-
 mí-ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Be-ne-dí-cimus
 te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus
 ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us,

- ℣ Lord, have mercy...
- ℟ Christ, have mercy...
- ℣ Lord, have mercy...
- ℣ Herr, erbarme dich...
- ℟ Christus, erbarme dich...
- ℣ Herr, erbarme dich...

3

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons grâce pour votre immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu. Agneau de Dieu, Fils du Père, vous qui enlevez les péchés du monde, accueillez notre prière. Vous qui siègez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. O Lord

Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li
 unigé-ni-te Jesu Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De- i,
 Fí-li-us Patris. Qui tol-lis peccá-ta mun-dí, mi-se-ré-re
 no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-dí, sús-ci-pe depreca-ti-ó-
 nem nostram. Qui se-des ad déxte-ram Patris, mi-se-ré-re
 no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-minus.
 Tu so-lus Altí-s-si-mus, Jesu Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-
 tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy. Thou only art the Lord. Thou only art most high, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost in the glory of God the Father. Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Grad.
IV

B

E-ne-dícta * et ve-ne-rá-bi-lis es,

Virgo Ma-rí-a : quæ si-ne tactu pudó-

ris invén-ta es ma-ter Salva-

tó-ris. ♪ Vir-go

De-i Gé-ni-trix, quem to-

tus non ca-pit or-bis, in tu-a se

clau-sit ví-sce-ra * fa-ctus ho-mo.

4

Vous êtes bénie et digne de vénération, ô Vierge Marie, qui, sans atteinte à votre pureté de vierge, êtes devenue, par la grâce divine, la Mère du Sauveur. ♪ O Vierge Marie, Mère de Dieu, celui que le monde entier ne peut contenir, s'est enfermé dans votre sein quand il s'est fait Homme.

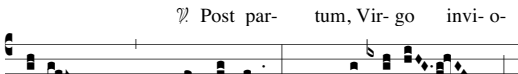
Blessed and venerable art thou, O Virgin Mary, who without loss of purity wert found to be the Mother of our Saviour. ♪ Virgin Mother of God, He whom the whole world cannot hold enclosed Himself in thy womb and became Man.

Gebenedeit und hochverehrt bist du, Jungfrau Maria; in unversehrter Jungfräulichkeit bist du des Heilands Mutter geworden. ♪ Jungfrau, Gottesgebärerin! Er, den die ganze Welt nicht faßt, er schloß bei seiner Menschwerdung sich ein in deinen Schoß.

IV

A

L-le-lú- ia. * ij.



¶ Post par- tum, Vir- go invi-



lá- ta perman-sí- sti : De- i Gé- natrix



inter- cé- de * pro no-



bis.

V

C

Redo in unum De- um, Patrem omni-pot-éntem,



factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et in-



vi- si-bí- li-um. Et in unum Dómi-num Je- sum Christum,

5

Alleluia. ¶ O Vierge, après l'enfantement, vous avez conservé votre virginité. Mère de Dieu, intercédéz pour nous.

Alleluia. ¶ After His birth a virgin entire thou didst remain: O Mother of God, intercede for us.

Halleluja. ¶ Du bliebst unversehrt nach der Geburt, o Jungfrau. Gottesgebäerin, bitte für uns.

6

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; PAR L'ESPRIT-SAINT, IL A PRIS CHAIR DE LA VIERGE MARIE, ET S'EST FAIT HOMME. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, confor-

Fí-li-um De-i u-nigé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
 ómni-a sã-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmine,
 De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa-ctum, con-
 substã-á-lem Patri : per quem ómni-a fa-cta sunt. Qui
 propter nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descén-
 dit de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex
 Ma-rí-a Ví-rgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus
 ét-i-am pro no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúl-

mément aux Ecritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; Avec le Père et les Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things, visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God. Born of the Father, before all ages. God of God: Light of Light: true God of True God. Begotten, not made, consubstantial with the Father, by whom all things were made. Who for our salvation, came down from heaven, AND BECAME INCARNATE BY THE HOLY GHOST OF THE VIRGIN MARY: AND WAS MADE MAN. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day He rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at

tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum Scri-
 ptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum : se-det ad déxte-ram Pa-
 tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re
 vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in
 Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex
 Patre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o
 simul ad-o-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est
 per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam et a-po-

the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge both the living and the dead, of whose kingdom there shall be no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, proceeding from the Father and the Son. Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: Who spoke by the prophets. And in one, holy, Catholic and Apostolic church. I confess one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead. And the life of the world to come. Amen.

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, HAT FLEISCH ANGENOMMEN DURCH DEN HEILIGEN GEIST VON DER JUNGFRAU MARIA UND IST MENSCH GEWORDEN. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstan-



stó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum ba-ptí-sma



in remissi- ó-nem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surre-



cti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sáe-cu-li.



A-men.

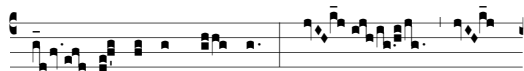
Offert.

VIII

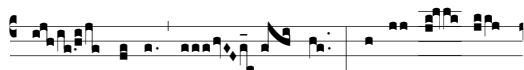
A



ve * Ma-rí-a,



grá-ti-a ple-na, Dó-



mi-nus te-cum : be-ne-dí-cta



tu in mu-li-é-ri-bus, et be-ne-

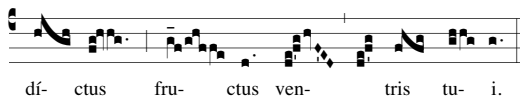
den nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten, und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

7

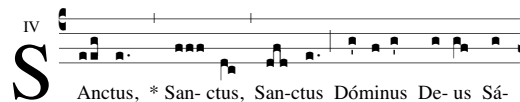
Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de votre sein est béni.

Hail, Mary, full of grace; the Lord is with thee; Blessed art thou among women and Blessed is the fruit of thy womb.

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit dir. Du bist ebenedeit unter den Frauen, und ebenedeit ist die Frucht deines Leibes.



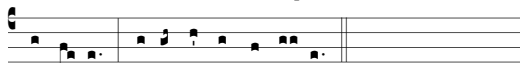
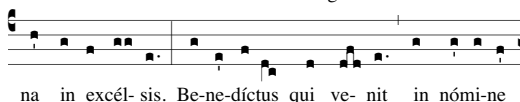
Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu des forces célestes ! Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire. Hosanna au plus haut des cieux ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !



Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest ! Blessed is He who comest in the name of the Lord. Hosanna in the highest !



Heilig, heilig, heilig, Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.



Dó-mi-ni. Ho-sánna in excél-sis.



Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, donnez-nous la paix.



ré-re no-bis. Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :

Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant us peace.



mi-se-ré-re nobis. Agnus De-i, * qui tollis peccá-ta

Psalmus 109

DIXIT Dóminus Dómino meo : * Sede a dextris meis :

1. Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

2. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

3. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum génuí te.

4. Jurávit Dóminus, et non poenitébit eum : * Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

5. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

6. Judicábit in natióibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra multórum.

7. De torrén-te in via bibet : * proptérea exaltábit caput.

1. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite.

2. Tandis que je ferai de vos ennemis l'escabeau de vos pieds.

3. Le Seigneur étendra de Sion le sceptre de votre puissance : régnez en maître au milieu de vos ennemis.

4. A vous le pouvoir souverain au jour de votre force, dans les splendeurs du sanctuaire. De mon sein, avant l'aurore, je vous ai engendré.

5. Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point : Vous êtes Prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.

6. Le Seigneur est à votre droite : au jour de sa colère il brisera les rois.

7. Il fera justice des nations, il multipliera les ruines : il brisera la tête d'un grand nombre sur la terre.

8. Il boira, en chemin, au torrent : c'est pourquoi il relèvera la tête.

1. The Lord said to my Lord: Sit thou at My right hand:

2. Until I make Thine enemies Thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of Thy power out of Sion: rule Thou in the midst of Thine enemies.

4. With Thee is the principality in the day of Thy strength, in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot Thee.

5. The Lord hath sworn, and He will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at Thy right hand hath broken kings in the day of His wrath.

1. So spricht der Herr zu meinem Herrn: Setze dich mir zur Rechten,

2. Und ich lege dir deine Feinde als Schemel unter die Füße.

3. Vom Zion strecke der Herr das Zepter deiner Macht aus: „Herrsche inmitten deiner Feinde!“

4. Dein ist die Herrschaft am Tag deiner Macht, in heiligem Schmuck; ich habe dich gezeugt noch vor dem Morgenstern.

5. Der Herr hat geschworen und nie wird's ihn reuen: Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.

6. Der Herr steht dir zur Rechten; er zerschmettert Könige am Tage seines Zornes.

7. He shall judge among nations, He shall fill ruins: He shall crush the heads in the land of many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall He lift up the head.

7. Er hält Gericht unter den Völkern, er häuft die Toten, die Häupter zerschmettert er weithin auf Erden.

8. Er trinkt aus dem Bach am Weg: so kann er das Haupt erheben.

2 Ant.

IV A*

Æva e-jus * sub cá-pi-te me-o, et déxte-ra
il-lí- us ample-xá-bi-tur me. E u o u a e.

12

Sa main gauche soutient ma tête, et sa droite me tient embrassée.

His left hand is under my head, and his right hand shall embrace me.

Seine Linke liegt unter meinem Kopf, seine Rechte umfangt mich.

Psalmus 112

LAUDATE, púeri, Dóminum : * laudáte nomen Dómini.

2. Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

4. Excélsus super omnes Gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

5. Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília respícit in cælo et in terra ?

6. Súscitans a terra ínopem, * et de stércore éri-gens páuperem :

7. Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

8. Qui habitáre facit stérilem in domo * ma-trem filiórum lætántem.

1. Louez, serviteurs, le Seigneur, louez le nom du Seigneur !

2. Que le nom du Seigneur soit béni, maintenant et à jamais !

3. De l'Orient à l'Occident, loué soit le nom du Seigneur !

4. Le Seigneur est plus grand que toutes les nations, sa gloire dépasse les cieux.

5. Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui réside dans les hauteurs, et qui voit sous ses pieds le ciel et la terre ?

6. Il relève de la poussière l'indigent ; il va prendre le pauvre sur son fumier,

7. Pour lui donner place parmi les princes, parmi les princes de son peuple.

8. Il fait de la stérile une mère qui vit joyeuse, dans sa demeure, entourée de ses enfants.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord: from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down thereof, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations: and His glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high, and looketh down on the low things in heaven and in earth?

6. Raising up the needy from the earth: and lifting up the poor out of the dunghill.

7. That He may place him with princes: with the princes of His people.

8. . Who maketh a barren woman to dwell in a house: the joyful mother of children.

1. Lobet, ihr Knechte den Herrn, lobt den Namen des Herrn !

2. Der Name des Herrn sei gepriesen von nun an bis in Ewigkeit !

3. Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang sei der Name des Herrn gelobt !

4. Der Herr ist erhaben über alle Völker, seine Herrlichkeit überragt die Himmel.

5. Wer gleicht dem Herrn, unserm Gott, im Himmel und auf Erden, ihm der in der Höhe thront, der hinabschaut in die Tiefe,

6. Der den Schwachen aus dem Staub emporhebt und den Armen erhöht, der im Schmutz liegt?

7. Er gibt ihm einen Sitz bei den Edlen seines Volkes.

8. Die Frau, die kinderlos war, läßt er im Hause wohnen ; sie wird Mutter und freut sich an ihren Kindern.

13

3 Ant.
III b

N Igra sum * sed formó-sa, fí-li-æ Je-rú-sa-lem :
fí-de-o di-lé-xit me rex, et intro-dúxit me in cu-bí-
cu-lum su-um. E u o u a e.

Je suis noire mais belle, ô filles de Jérusalem : c'est pourquoi le Roi m'a aimée et m'a introduite sous son toit.

I am black but comely, O ye daughters of Jerusalem; therefore the King hath loved me and brought me into His chamber.

Braun bin ich, doch schön, ihr Töchter Jerusalems: darum liebte mich der König und führte mich in sein Gemach.

Psalmus 121

LÆTATUS sum in his quæ dicta sunt mihi : * In domum Dómini íbimus.

2. Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis Jerúsalem.

3. Jerúsalem, quæ ædificátur ut civitas : * cujus participatio ejus in idípsum.

4. Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini : * testimónium Israel ad confitendum nómini Dómini.

5. Quia illic sedérunt sedes in iudício, * sedes super domum David.

6. Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : * et abundántia diligéntibus te.

7. Fiat pax in virtúte tua : * et abundántia in túribus tuis.

8. Propter fratres meos et próximos meos, * loquébar pacem de te :

9. Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsvi bona tibi.

1. J'ai été tout joyeux quand on m'a dit : Allons à la maison du Seigneur.

2. Voici que nos pieds foulent tes parvis, Jérusalem.

3. Jérusalem, tu es bâtie comme une cité dont toutes les parties sont harmonieusement ordonnées.

4. Là montent les tribus, les tribus du Seigneur, - c'est la loi d'Israël - pour louer le nom du Seigneur.

5. Là sont établis les sièges pour les jugements, les sièges de la maison de David.

6. Demandez la paix pour Jérusalem, et la prospérité pour ceux qui l'aiment.

7. Que la paix soit dans ta forteresse, la prospérité dans tes tours !

8. En faveur de mes frères et de mes amis, j'invoque la paix sur toi.

9. Par amour pour la maison du Seigneur notre Dieu, je demande pour toi le bonheur.

1. I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord.

2. Our feet were standing in thy courts, O Jerusalem.

3. Jerusalem which is built as a city, which is compact together.

4. For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: the testimony of Israel, to praise the name of the Lord.

5. Because their seats have sat in judgment, seats upon the house of David.

6. Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: and abundance for them that love thee.

1. Ich freute mich, als man mir sagte : "Zum Haus des Herrn wollen wir pilgern".

2. Schon stehen wir in deinen Toren, Jerusalem.

3. Jerusalem, du starke Stadt, dicht gebaut und fest gefügt.

4. Dorthin ziehen die Stämme hinauf, die Stämme des Herrn, wie es geboten ist, den Namen des Herrn zu preisen.

5. Denn dort stehen Throne bereit für das Gericht, die Throne des Hauses David.

6. Erbittet für Jerusalem Frieden ! Wer dich liebt, sei in dir geborgen !

7. Let peace be in thy strength: and abundance in thy towers.

8. For the sake of my brethren and of my neighbours, I spoke peace of thee.

9. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

7. Friede wohne in deinen Mauern, in deinen Häusern Geborgenheit !

8. Wegen meiner Brüder und Freunde will ich sagen : "In dir sei Friede !"

9. Wegen des Hauses des Herrn, unseres Gottes, will ich dein Glück erleben.

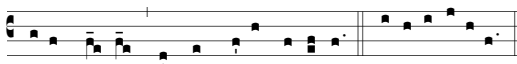
4 Ant.

IV A*

S



Pe-ci-ó-sa facta es * et su-á-vis in de-lí-



ci-is tu- is, sancta De-i Gé-ni-trix. E u o u a e.

14

Vous êtes belle, pleine de douceur et de charmes, sainte Mère de Dieu.

O holy Mother of God, thou art become beautiful and gentle in thy gladness.

Schön bist du und lieblich in deinen Wonnen, heilige Gottesgebälerin.

Psalmus 126

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboráverunt qui ædíficant eam.

2. Nisi Dóminus custodierit civitátem, * frustra vigílat qui custódit eam.

3. Vanum est vobis ante lucem súrgere : * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

4. Cum déderit diléctis suis somnum : * ecce hæréditas Dómini, filii : merces, fructus ventris.

5. Sicut sagíttæ in manu poténtis : * ita filii excussórum.

6. Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ípsis : * non confundétur cum loquétur inimicis suis in porta.

1. Si le Seigneur ne construit la maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la construisent.

2. Si le Seigneur ne garde la cité, vainement on veille pour la garder.

3. Il est inutile de vous lever avant le jour : levez-vous après avoir reposé, vous qui mangez le pain de la douleur.

4. Tandis que le Seigneur donne à ses bien-aimés le sommeil, voici venir son héritage, les enfants ; sa récompense, la fécondité.

5. Comme les flèches dans la main du guerrier, tels sont les fils de la jeunesse.

6. Heureux l'homme qui en a rempli son carquois ; il ne sera pas confondu lorsqu'il devra répondre à ses ennemis aux portes de la cité.

1. Unless the Lord build the house, they labour in vain that build it.

2. Unless the Lord keep the city, he watcheth in vain that keepeth it.

3. It is vain for you to rise before light: rise ye after you have sitten, you that eat the bread of sorrow.

4. When he shall give sleep to his beloved, behold the inheritance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.

5. As arrows in the hand of the mighty, so the children of them that have been shaken.

6. Blessed is the man that hath filled the desire with them: he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.

1. Wenn nicht der Herr das Haus baut, müht sich jeder umsonst, der daran baut.

2. Wenn nicht der Herr die Stadt bewacht, wacht der Wächter umsonst.

3. Es ist umsonst, daß ihr früh aufsteht und euch spät erst niedersetzt, um das Brot der Mühsal zu essen ;

4. Denn der Herr gibt es den Seinen im Schlaf. Kinder sind eine Gabe des Herrn, die Frucht des Leibes ist sein Geschenk.

5. Wie Pfeile in der Hand des Kriegers, so sind Söhne aus den Jahren der Jugend.

6. Wohl dem Mann, der mit ihnen den Köcher gefüllt hat ! Beim Rechtsstreit mit ihren Feinden scheitern sie nicht.

♩ br.
VI

A -VE Ma-rí- a, grá-ti- a ple-na : * Dómi- nus te-

cum. Ave. ☩ Bene- dícta tu in mu-li- é-ri-bus, et be- nedí-

ctus fructus ventris tu- i. * Dómi- nus. ☩ Gló-ri- a Pa- tri,

et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Ave.

15

☩ Je vous salue, Marie, pleine de grâce, * le Seigneur est avec vous.

☩ Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

☩ Hail, Mary, full of grace: the Lord is with thee;

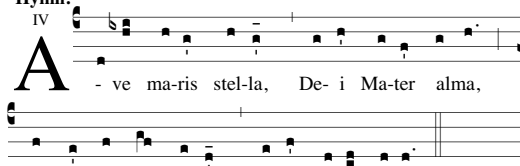
☩ Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb Jesus.

☩ Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade. * Der Herr ist mit dir.

☩ Du bist ebenedeit unter den Frauen, und ebenedeit ist die Frucht deines Leibes.

Hymn.

IV



A - ve ma-ris stel-la, De- i Ma-ter alma,

Atque semper Virgo, Fe-lix cæ-li porta.

2. Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

3. Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis :
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

4. Monstra te esse matrem :
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

5. Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.
6. Vitam præsta puram,
Iter para tutum :
Ut vidéntes Jesum,
Semper collætémur.

7. Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

2. En recevant l'Ave
Que vous dit Gabriel,
Fixez-nous dans la paix,
Changeant le nom d'Ève.

3. Déliez les coupables,
Ouvrez les yeux aveugles,
Chassez de nous tout mal,
Obtenez-nous tout bien.

4. Montrez-vous notre Mère ;
Par vous que nos vœux plaisent
À Celui, né pour nous,
Qui se fit votre Fils.

5. Ô Vierge incomparable,
Vierge douce entre toutes,
Nos cœurs libres des fautes,
Rendez-les doux et chastes.

6. Purifiez nos vies,
Assurez nos chemins,
Ainsi contemplant enfin Jésus,
Ensemble nous nous réjouissons.

7. Louange à Dieu le Père,
Honneur au Christ très-haut,
Ainsi qu'au Saint-Esprit,
À tous Trois même gloire. Amen.

16

1. Étoile de la mer
Tendre mère de Dieu
Restant vierge toujours
Porte du ciel, salut !

1. Hail, thou star of ocean,
Portal of the sky,
Ever Virgin Mother,
Of the Lord most High.

2. Oh! by Gabriel's Ave
Uttered long ago
Eva's name reversing
Peace confirm below.

3. Break the captive's fetters,
Light on blindness pour,
Chase all evils from us,
Every bliss implore.

4. Show thyself a Mother,
Offer Him our sighs,
Who for us incarnate
Did not thee despise.

5. Virgin all excelling,
Passing meek and lowly,
Freed from guilt, preserve us,
Blameless, chaste and holy.

6. Still as on we journey
Help our weak endeavour
Till we gaze on Jesus
And rejoice for ever.

7. Father, Son and Spirit,
Three in One confessing,
Give we equal glory,
Equal praise and blessing. Amen.

1. Sei begrüßt, du Stern des Meeres,
gütige Mutter Gottes,
ewige Jungfrau
selige Himmelspforte.

2. Du, die das Ave annimmst,
aus Gabriels Mund,
festige uns im Frieden,
kehre den Namen Eva um.

3. Löse die Bande der Sünder,

erleuchte die Blinden,
vertreibe unsere Gebrechen,
alles Gute erwirke.

4. Erzeuge dich als Mutter.
Durch dich nehme die Bitten an,
der für uns geboren
auf sich nahm, deiner zu sein.

5. Einzigartige Jungfrau,
milde unter allen,
mach uns, von Sünden frei,

mild und keusch.

6. Gib uns reines Leben,
bereite uns einen sicheren Weg,
damit wir Jesus sehend
uns allzeit freuen.

7. Lob sei Gott dem Vater,
dem höchsten Christus Ehre,
dem Heiligen Geist
ein Lobpreis den Dreien.

Amen.

17

Ad Magnif.
Ant. VIII G



E- á-tam me di-cent * omnes ge-ne-ra-ti- ó-nes,



qui- a ancíllam húmi-lem respéxit De- us. E u o u a e.

Toutes les générations me proclameront Bienheureuse, parce que Dieu a jeté les yeux sur son humble servante.

All generations shall call me blessed because God hath regarded the humility of his handmaid.

Selig preisen mich alle Geschlechter, denn Gott hat auf die niedrige Magd geschaut.

MAGNIFICAT * ánima mea Dóminum,

2. Et exsultávit spíritus meus * in Deo salutári meo ;

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ, * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatió-nes.

4. Quia fecit mihi magna, qui potens est , * et sanctum nomen ejus,

1. Mon âme glorifie le Seigneur,

2. Et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur,

3. Parce qu'il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante ; et voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse ;

4. Parce que le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses ; saint est son Nom.

5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies * tíméntibus eum.

6. Fecit poténtiam in bráchio suo, * dispérsit supérbos mente cordis sui,

7. Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles,

8. Esuriéntes implévit bonis, * et dívites dimísit inánes.

9. Suscépit Israël, púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ,

10. Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

1. My soul doth magnify the Lord:

2. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

3. Because He hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

4. For He that is mighty hath done great things to me: and holy is His Name.

5. And His mercy is from generation unto generations, to them that fear Him.

6. He hath showed might in His arm: He hath scattered the proud in the conceit of their heart.

7. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.

8. He hath filled the hungry with good things: and the rich He hath sent away empty.

9. He hath received Israel His servant, being mindful of His mercy,

10. According as He spoke to our Fathers, to Abraham and to his seed for ever.

5. Et sa miséricorde s'étend, de génération en génération, sur ceux qui le craignent.

6. Il a déployé la force de son bras ; il a dispersé les orgueilleux remplis d'eux-mêmes.

7. Il a renversé de leurs trônes les potentats, et exalté les humbles.

8. Il a comblé de biens les affamés, et renvoyé les riches les mains vides.

9. Il a pris sous sa garde Israël, son serviteur : il s'est souvenu de sa miséricorde,

10. Selon qu'il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité, pour toujours.

1. Meine Seele preist die Größe des Herrn,

2. und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.

3. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter !

4. Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und sein Name ist heilig.

5. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten.

6. Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten : er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind ;

7. Er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen.

8. Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und läßt die Reichen leer ausgehn.

9. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen,

10. das er unsern Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.

FLORILÈGE MARIAL

FLORAL TRIBUTE TO THE BLESSED VIRGIN MARY

MARIANISCHE BLÜTENLESE

18

Ant.
V


A L- ma * Redemptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-li
 Porta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re
 qui cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- í-sti, Na-tú-ra mi-ránte,
 tu- um sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri-us,
 Gabri- é-lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum
 mi-se-ré- re.

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secourez ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. Au grand étonnement de la nature, vous avez donné naissance à votre divin Auteur. Vierge dans la conception, Vierge après l'enfantement, vous à qui Gabriel adresse le salut, daignez prendre pitié des pauvres pécheurs.

Mother of Christ, hear thou thy people's cry! Star of the deep, and portal of the sky! Mother of Him who thee from nothing made, Sinking we strive and call to thee for aid; Oh, by that joy which Gabriel brought to thee, Thou Virgin first and last, let us thy mercy see.

Erhabene Mutter des Erlösers, du allzeit offene Pforte des Himmels und Stern des Meeres, komm zu Hilfe dem fallenden Volke, das sich zu erheben sucht. Zum Staunen der Natur hast du deinen Schöpfer geboren, Jungfrau vorher und nachher. Aus Gabriels Mund nahmst du jenes Ave entgegen. Erbarme dich der Sünder.

Intr. 1



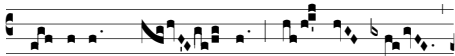
R O-rá-te *cæ-li dé-su-per, et nu-bes plu-ant ju-stum : a-pe-ri-á-tur ter-ra, et gé-rmi-net Sal-va-tó-rem. *Ps.* Be-ne-di-xísti Dó-mi-ne terram tu-am : * a-vertísti capti-vi-tá-tem Ja-cob. Gló-ri-a Pa-tri. E u o u a e.

Cieux, répandez votre rosée, et que les nues fassent pleuvoir le Juste : que la terre s'ouvre et qu'elle enfante le Sauveur. *Ps.* Vous avez béni votre terre, ô Seigneur, vous avez mis fin à la captivité de Jacob.

Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the just: let the earth be opened and bud forth a Saviour. *Ps.* Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob.

Tauet, Himmel, von oben! Ihr Wolken, regnet den Gerechten! Es öffne sich die Erde und sprosse den Heiland hervor. *Ps.* Herr, du hast dein Land gesegnet und Jakob heimgeführt aus der Gefangenschaft.

Grad. II



T Ol-li-te * por-tas, prin-ci-pes, ve-stras : et e-le-vá-mi-ni por-tæ æ-terná-les : et intro-f-

Princes, élevez vos portes : élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire fera son entrée. ¶ Qui gravira la montagne du Seigneur ? Ou qui se tiendra dans son sanctuaire ? Celui dont les mains sont innocentes et dont le cœur est pur. *Ps.* 23.



bit Rex gló- ri- æ.



¶ Quis ascéndet in montem



Dó- mi- ni ? aut quis sta-bit



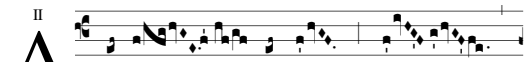
in lo-co sancto e- jus ?



In-no-cens má- ni- bus



et mundo * cor- de.



II
A L-le- lú- ia. * ij.



¶ Ave Ma- rí- a, grá- ti- a ple-

Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of glory shall enter in. ¶ Who shall ascend into the mountain of the Lord, or who shall stand in His holy place? The innocent in hands and the clean of heart. Ps. 23.

Ihr Tore, werdet höher; ihr ewigen Pforten, werdet weit; denn Einzug halten will der König der Herrlichkeit. ¶ Wer darf den Berg des Herrn besteigen; wer darf an seiner heiligen Stätte stehen? Wer seine Hände schuldlos hält und rein sein Herz. Ps. 23.

21

Alleluia. ¶ Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre les femmes.

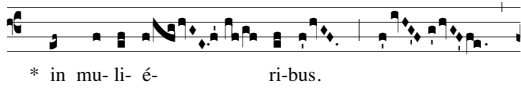
Alleluia. ¶ Hail, Mary, full of grace: the Lord is with thee; blessed art thou among women.



na : Dó-mi- nus te- cum : be-ne-



dí-cta tu



* in mu-li- é- ri-bus.

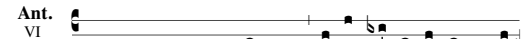


22

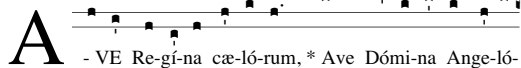
Salut, Reine des cieux ! Salut, Souveraine des Anges ! Salut, tige féconde ! Salut, porte par laquelle la lumière s'est levée sur le monde ! Réjouissez-vous, ô Vierge glorieuse, qui l'emportez sur toutes en beauté ! Adieu, ô toute belle, et implorez le Christ en notre faveur.

Hail, O Queen of heaven enthroned! Hail, by Angels mistress own'd! Root of Jesse, gate of morn, whence the world's true Light was born. Glorious Virgin, joy to thee, Loveliest whom in heaven they see, Fairest thou where all are fair! Plead with Christ our sins to spare.

Ave, du Königin der Himmel. Ave, du Herrin der Engel! Zarte Wurzel, sei begrüßet, Tor, durch das sich Licht ergießet! Freu dich, Jungfrau ohnegleichen, alle Zierde muß dir weichen. Heil dir auf herrlichem Throne, bitt für uns bei Christus, deinem Sohne.



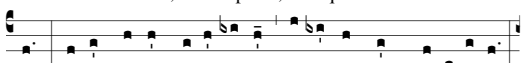
Ant.
VI



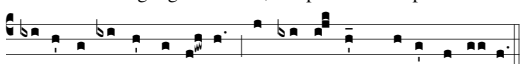
- VE Re-gi-na cæ-ló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-



rum : Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est or-



ta : Gaude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per omnes spe-ci- ó-sa :



Va-le o valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum ex-ó-ra.

Ant.

VI

R

E-gí-na cæ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem

me-ru- í-sti portá-re, alle-lú-ia : Re-surré-xit, sic-ut di-

xit, alle- lú-ia : Ora pro no-bis De-um, alle- lú- ia.

VIII

A

L-le- lú- ia. * ij.

¶ Vir- ga Jesse fló-ru- it : Vir-go

De- um et hó- mi-nem gé- nu- it : pa- cem

De- us réddi- dit, in se re-concí- li- ans

* ima sum- mis.

23

Reine du ciel, réjouissez-vous, alleluia ! Car Celui que vous avez mérité de porter, alleluia, est ressuscité comme Il l'avait dit, alleluia ! Daignez prier Dieu en notre faveur, alleluia !

Joy to thee, O Queen of heaven! Alleluia. He whom thou was meet to bear, alleluia. As He promis'd, hath arisen, alleluia. Pour for us to God thy prayer, alleluia.

Freu dich, du Himmelskönigin, halleluja: den du zu tragen würdig warst, halleluja, er ist auferstanden, wie er gesagt hat, halleluja. Bitt Gott für uns, halleluja.

24

Alleluia. ¶ Elle a fleuri, la tige de Jessé : La Vierge a enfanté le Dieu-homme : Dieu nous a rendu la paix, réconciliant en sa Personne la souveraine bassesse avec la souveraine grandeur.

Alleluia. ¶ The rod of Jesse hath blossomed: a Virgin hath brought forth Him who is God and man: God hath restored peace, reconciling in Himself the lowest with the highest.

Halleluja. ¶ Die Wurzel Jesse hat geblüht: die Jungfrau hat den Gott und Menschen geboren. Gott hat uns den Frieden wieder gegeben und in sich das Niedrigste mit dem Höchsten versöhnt.

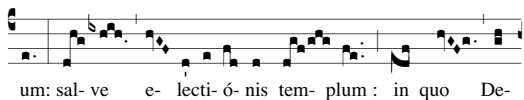
H ORTUS conclú- sus,* soror me-a sponsa,
 hor-tus con-clú- sus, fons signá- tus :
 * Emissi- ó- nes tu- æ pa-ra-dí- sus, o
 Ma-rí- a. ¶ A- pe- ri mi-hi, so-ror me- a,
 amí- ca me- a, co-lúmba me- a, imma-cu- lá-
 ta me- a. * Emissi- ó- nes.

Vous êtes un jardin clos, ma sœur épouse, un jardin clos, une fontaine scellée : * Vos pousses sont un paradis, ô Marie. ¶ Ouvrez-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, mon immaculée.

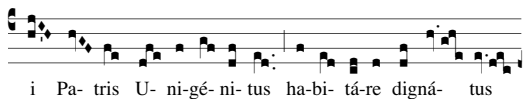
A garden enclosed is my sister, my spouse, a garden enclosed, a sealed fountain: * thy perfumes are a paradise, O Mary. ¶ Open to me, my sister, my beloved, my dove, my immaculate one.

Ein verschlossener Garten ist meine Schwester Braut, ein verschlossener Garten, ein versiegelter Quell. * Ein Lustgarten sproßt aus dir, o Maria. ¶ Mach mir auf, meine Schwester, meine Freundin, meine Taube, meine Makellose.

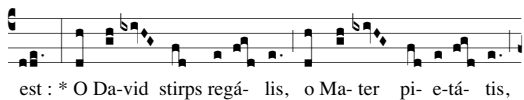
♩ IV
S Al-ve * virgi-ná- le Christi Je- su pa-lá- ti-



um: sal-ve e-lecti-ó-nis tem-plum: in quo De-



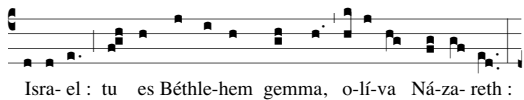
i Pa-tris U-ni-gé-ni-tus ha-bi-tá-re digná-tus



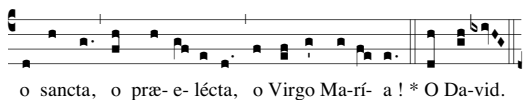
est: * O Da-vid stirps regá-lis, o Ma-ter pi-e-tá-tis,



Ma-rí-a! ¶ Tu gló-ri-a Je-rú-sa-lem, tu læ-tí-ti-a



Isra-el: tu es Béthle-hem gemma, o-lí-va Ná-za-reth:



o sancta, o præ-e-lécta, o Virgo Ma-rí-a! * O Da-vid.



¶ Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-



tu-i Sanc-to. * O Da-vid.

Salut, palais virginal de Jésus-Christ ! Salut, temple élu, où le Fils unique de Dieu le Père a voulu établir sa demeure ! * O royale descendante de David, ô Mère toute bonne, Marie ! ¶ Vous êtes la gloire de Jérusalem, vous êtes la joie d'Israël, la perle de Bethléem, l'olivier de Nazareth, ô sainte, ô entre toutes élue, ô Vierge Marie !

Hail, O virginal palace of Jesus Christ! Hail, O chosen temple, in which the Only-Begotten of God the Father deigned to dwell! * O royal offspring of David, O mother of devotion, O Mary! ¶ Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel; thou art the jewel of Bethlehem, thou art the olive-tree of Nazareth, O holy one, chosen above all others, O Virgin Mary!

Sei begrüßt, jungfräulicher Palast Jesu Christi; sei begrüßt, Tempel der Erwählung, in dem der Eingeborene Gottes des Vaters eine würdige Wohnung gefunden hat. * O königlicher Sproß Davids, o Mutter des Erbarmens, Maria. ¶ Du Ruhm Jerusalems, du Freude Israels, du bist der Edelstein Bethlehems, der Ölbaum Nazareths: o Heilige, o Auserkorene, o Jungfrau Maria! O David.

Ant.

S Alve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ : Vi-ta,
 dulcé-do, et spes nostra, sal-ve. Ad te clamámus, éxsules,
 ff-li-i Hevæ. Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes
 in hac lacrimárum valle. E-ia ergo, Advocá-ta nostra,
 illos tu-os mi-se-ricórdes ó-cu-los ad nos convér-te.
 Et Je-sum, benedíctum fructum ventris tu-i, no-bis post
 hoc exs-li-um osténde. O cle-mens, O pi-a,
 O dulcis Virgo Ma-rí-a.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde ! Notre vie, notre douceur, notre espérance, salut ! Exilés, enfants d’Eve, nous crions vers vous ; vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Ainsi donc, ô notre avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants ; et montrez-nous, après cet exil, Jésus le fruit béni de votre sein, ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie !

Hail, Holy Queen, Mother of mercy; Hail our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve, to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn, then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us, and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Sei begrüßt, o Königin, Mutter der Barmherzigkeit, unser Leben, unsere Wonne und unsere Hoffnung, sei begrüßt! Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas; zu dir seufzen wir trauernd und weinend in diesem Tal der Tränen. Wohl an denn, unsere Fürsprecherin, wende deine barmherzigen Augen zu uns, und nach diesem Elend zeige uns Jesus, die gebenedeite Frucht deines Leibes. O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.